

Ist baskisch ARETZE «kalb» ein germanisches lehnwort?

Für das Baskische ebenso wie für jene archaische Sprachschicht im zirkummediterranen Raum, als deren letzter Vertreter es heute angesehen wird, sind eine ganze Reihe von Merkmalen aufgestellt worden, die in Gegensatz zum Indoeuropäischen stehen¹. Eines dieser Merkmale ist das Fehlen von wortinitialem *r*. So ist leicht zu erklären, warum bei fremdsprachlichen Wörtern mit *r*-, die in diese *r*-losen Sprachen übernommen worden sind, ein Vokal-Vorschlag stattgefunden haben kann: *r*- > Vokal + *r*-. Wörter eines solchen Typs sind mithin ein gutes Indiz dafür, dass es sich um Lehnwörter handelt. C. C. Uhlenbeck² konstatiert denn auch in bezug auf das Baskische: «Kein baskisches wort kann mit *r* anlauten. Wo einmal *r* im anlaut gestanden hat, ist ein vocal vorgeschlagen worden. Besonders deutlich ist der vocalische vorschlag bei den lehnwörtern aus den romanischen sprachen» (vgl. z. B. *arropa* «Gewand», Spanisch *ropa*; dagegen jedoch *rezebi-tu* «empfangen» ohne Vokal)³.

In diesen Rahmen passt auch das von L(e)izarraga gebrauchte Wort für «Kalb»: *aretze*⁴, das mit dem germanischen Ausdruck für «Rind»⁵ in Verbindung gebracht werden könnte: Althochdeutsch *brind*, Altnordisch *brith*, Angelsächsisch *bridher*, *brýdher* usw. Die *n*-lose Form im Baskischen liesse darauf schliessen, dass dieses Wort — falls es sich um ein germanisches Lehnwort handeln sollte — nicht den Sprachen der Westgoten, Vandalen

1. Vgl. zuletzt L. BEDNARCZUK, *Proceedings of XIth International Congress of Linguists, Bologna 1972*, 153-156 wo der Einfluss dieses archaischen Substrates auf die indoeuropäischen Mittelmeersprachen untersucht wird.

2. *Beiträge zu einer vergleichenden lautlehre der baskischen dialekte*, Amsterdam 1903 (Neudruck: Wiesbaden 1967), 35. Vgl. dort auch zur Schreibweise *rr* : *r* (36) und zum harten und weichen *r* (55-56).

3. Beide Wörter finden sich in L(e)izarragas Übersetzung des Neuen Testaments (aus dem Jahre 1571); vgl. Hugo SCHUCHARDT, *Primitiae Linguae Vasconum*, Tübingen 1968 (2. Auflage), zum Gleichnis vom verlorenen Sohn.

4. In der modernen Bibelübersetzung aus dem Jahre 1855 steht *chahal* (Lukas XV, 23).

5. Im germanischen Haustierbestand war bekanntlich das kleine Rind vorherrschend.

oder Sueben entstammen würde. (Bei *landa* «bebautes Feld» scheint es sich ebenfalls um ein germanisches Lehrwort zu handeln, da dieses baskische Wort sicher eher zu Keltisch-Germanisch **landa* als zum Lateinischen *plantare* passt.) Bei Dominik Josef Wölfel⁶ findet sich unter «Rind» und «Kuh» kein Hinweis auf *aretze*. Folgen wir seiner These einer alteuropäischen, megalithischen «Ziehbauern- und Gebirgsbauernkultur»⁷, auch auf baskischem Boden, so sollte es sich bei Übereinstimmungen von baskischen mit keltischen und germanischen Wörtern um Entlehnungen aus dem Baskischen handeln. (Hiergegen spricht jedoch im vorliegenden Fall die althochdeutsche Form mit *n*). In diesem Zusammenhang darf nicht unerwähnt bleiben, dass Friedrich Braun⁸ — im Anschluss an N. A. Marr — für das germanische Wort für «Rind» (und nicht nur für dieses) eine Beziehung zu kaukasischen Sprachen hergestellt hat, da er dessen indoeuropäischen Charakter bezweifelte.

W. W. SCHUHMACHER

¿ES LA PALABRA VASCA *aretze* UNA PALABRA DE ORIGEN GERMANICO?

Tanto en el vasco como en cualquier otro idioma arcaico de la historia del lenguaje en el espacio mediterráneo, del que aquél se considera hoy el último representante, se advierten una serie de rasgos que están en contraposición con los idiomas indoeuropeos¹. Uno de estos rasgos es la falta de la *r* a comienzo de palabra. Así resulta fácil explicar por qué en las palabras de origen extranjero con *r*-, aceptadas en estos idiomas sin *r*-, podemos encontrar una vocal añadida al comienzo: *r*- > vocal + *r*-. Las palabras de este tipo nos ofrecen con ello un buen indicio de que se trata de palabras de origen extranjero. C.C. Uhlenbeck² constató por ello, en relación con el

6 *Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*, Salamanca 1955.

7 Vgl. in Sonderheit seine Beiträge zur Kanaristik, vor allem *Monumenta Linguae Canariae*, Graz 1965. Wölfels "alteuropäisch" = vorindogermanisch.

8 *Die Urbevölkerung Europas und die Herkunft der Germanen*, Berlin, Stuttgart, Leipzig 1922, 62.

1 Véase, por último, L. BEDNARCZUK, *Proceedings of XIth International Congress of Linguists* (Procedimientos del XI Congreso Internacional de Lingüistas), Bolonia, 1972, 153-156, donde se investiga la influencia de este substrato arcaico en los idiomas indoeuropeos del Mediterráneo.

2 *Contribuciones al estilo comparativo de los dialectos vascos*, Amsterdam 1903 (nueva edición: Wiesbaden 1967), 35. Véase allí también la forma de escribir *rr* : *r* (36) y la *r* fuerte y suave (55-56).

vasco: «Ninguna palabra vasca puede comenzar con *r*. Cuando antaño tuvo una *r* al comienzo, se le añadió una vocal. Especialmente clara es la adición de la vocal en las palabras tomadas de los idiomas latinos» (véase, p. ej., *arropa*, del castellano *ropa* (vestido); sin embargo, en contraposición con esto, *reze-bi-tu* «recibir» no tiene vocal) ³.

Dentro de este marco encaja también la palabra utilizada por L(e)izarraga para «ternera»: *aretze* ⁴, que podría ponerse en relación con la expresión germánica para «buey» ⁵: En el viejo alto alemán «*brind*», en el viejo nórdico *brīth*, en anglosajón *bridber*, *brýdber*, etc. La forma sin *n* en vasco nos lleva a la conclusión de que esta palabra —caso de que se trate de una palabra de origen germánico— no procedería de los idiomas de los godos occidentales, de los vándalos o de los suevos (En *landa* «campo cultivado» nos encontramos, al parecer, también con una palabra tomada de las lenguas germánicas, pues esta palabra vasca se adapta más al celta-germánico **landa* que a la palabra latina *plantare*). En Dominik Josef Wölfel ⁶ no encontramos, bajo las palabras «*Rind*» y «*Kuh*» ninguna indicación a *aretze*. Si seguimos su tesis de una «civilización de ganaderos y agricultores de montaña ⁷ megalítica», de la antigua Europa, incluso en suelo vasco, esta conjunción de palabras vascas con otras célticas y germánicas debe ser la adopción de palabras de origen vasco (Sin embargo, contra esto nos habla el caso existente en el viejo alto alemán de la forma con *n*). A este respecto, debemos citar también que Friedrich Braun ⁸ —en unión de N. A. Marr— ha establecido para la palabra germánica «*Rind*» (y no sólo para ésta) una relación con los idiomas caucásicos, de cuyo carácter indoeuropeo duda.

3 Ambas palabras se encuentran en la traducción del Nuevo Testamento de L(e)izarraga (del año 1571); véase Hugo SCHUCHARDT, *Primitiae Linguae Vasconum*, Tübingen 1968 (2.ª edición), en la parábola del hijo pródigo.

4 En la moderna traducción de la Biblia del año 1855 tenemos *chahal* (*Lucas XV*, 23).

5 Entre los animales domésticos germanos, como es sabido, predominaba el buey pequeño.

6 *Historia de las palabras euroafricanas como historia de la civilización*, Salamanca 1955.

7 Véase en especial su contribución al estudio de la civilización canaria, sobre todo *Monumenta Linguae Canariae*, Graz 1965, Wölfels, «antigua Europa» = pre-indo-germánica.

8 *La Población Primitiva de Europa y el Origen de los Germanos*, Berlín, Stuttgart, Leipzig, 1922, 62.

